IVC55-30P

PROVINCIAL LIBRARY
& ARCHIVES
VICTORIA B.C.
SPLENDOR SINE OCCASU
Northwest
Collection

A

KWĀGŪTL TRANSLATION OF HYMNS

AS SUNG IN THE

C.M.S. MISSIONS

ON THE

NORTH OF VANCOUVER ISLAND.

LONDON:

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,

NORTHUMBERLAND AVENUE, W.C.

1899.

NWp
970.851
S678

PRINTED BY
WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BECCLES.

KWÄGŪTL HYMNS.

I.	Jesus is my Saviour.			
II.	Chant: Our Heavenly Father made us.			
III.	Anthem: I will arise, etc. Luke xv. 18, 19.			
IV.	Rock of Ages ...	*Hymnal Companion*		133
V.	Old Hundredth ...	„	„	490
VI.	Come, Holy Spirit ...	„	„	250
VII.	Sun of my soul ...	„	„	16
VIII.	Another day is passed	*From an old Hymn-book*		
IX.	Lo, He comes ...	*Hymnal Companion*		64
X.	O come, all ye faithful	„	„	77
XI.	Guide me, O Thou great Jehovah	„		329
XII.	O Thou, from Whom	„	„	124
XIII.	The strain upraise of joy	„	„	528
XIV.	Jesus, Lover of my soul	„	„	140
XV.	Stand up, stand up, for Jesus	„		320
XVI.	Jesus, who lived above the sky	„		420
XVII.	Jesus is our Shepherd	„	„	434
XVIII.	We come, Lord, to Thy feet	„		430
XIX.	God of mercy	„	„	427
XX.	Come, ye sinners ...	„	„	151
XXI.	Abide with me ...	„	„	13
XXII.	When I survey ...	„	„	167
XXIII.	My God, my Father ...	„	„	337
XXIV.	Come, Holy Spirit ...	„	„	537
XXV.	Children of the heavenly King	„		340
XXVI.	Holy, Holy, Holy	„	„	33

169062

XXVII.	Jesus Christ is risen to-day	*Hymnal Companion*	183
XXVIII.	Although I'm sinful, Jesus died	*An old hymn*	
XXIX.	There is a green hill	*Hymn. Compn.*	420
XXX.	Jesus calls us o'er the tumult	„	318
XXXI.	In token that thou shalt not fear	„	400
XXXII.	What can wash away my sin?	*Sacred Songs*	338
XXXIII.	Rejoice, ye merry gentlemen	*Christmas Carol*	
XXXIV.	Not worthy, Lord	*Hymnal Companion*	385
XXXV.	Art thou weary ... „	„	142
XXXVI.	Come unto Me, ye weary „	„	345

DUNḴULĀYŪ.

I.

1 Jesus qāqilā-kl gāḳun
Kāḳs tli'ā ūtl kā un.

2 Tlāhwilā nūqun klas Jesus
Kāḳs gāla ūtl tlāhwila nūqun.

3 Hīmunātla mā ī Jesus
Dūqila gāḳun.

4 Hīmunātla mā ī Jesus
Nuhwātla gāḳun.

5 Jesus qāqilā-kl gāḳun
Kāḳs tlilā ūtl kā un.

II.

1 Ḳunts Umpa lāḳā īkē baqīlī nūqunts : gla wā nāhwē kunts dūqitl.

2 Baqīlāya ūtl gintsa sunts Umpa : kunts tlāhwilā nūqa-untsa sī.

3 Ḳunts Tloqīmas Umpa lāḳā īkē : kūtā ḳīs egālazī.

4 Kīsī gints dūqilā ḳunts Umpa lāḳā īkē : lī dūqilā gāḳunts.

5 Kauklilā ḳunts nāhwā uḳsawā : gla wunts nāhwā wātldum a.

6 Kauklilā munts Umpa ḳunts nāhwā uḳ·īḳsda sawā : gla wunts nāhwā nīnkīkayā.

7 Kunts Umpā lāḵā īkē : hīmunātla um tlāhwilā nūqunts.
8 Zilwākā lā ḵā Umpa, gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit ā.
9 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx ḵwā nālāḵ : glū īs kla lābā īnūḵ-kl. Amen.

III.

La mun glāḵwīd-kl la mun glāḵwīd-kl, kun lā un lāḵun Umpa, la mī sin nīk kla kī; Ump, Ump, hātilī ga sa yāksamī lūkl, kīsin hītlū glīkāds K̲wanūq ūs, aulaga umā hyin hīlūbātl zanā yūs. La mun glāḵwīd-kl, la mun glāḵwīd-kl, kun lā un lāḵun Umpa lāḵā īke.

IV.

1 Jesus Christ tlil ūtl kā un
Wāḵ-la gā hyin wunh-īd lūkl,
Wāk-la hyī da wāp gla wa ulqā
Wāwē lūtl lāḵs ūnūza yūs
Putīdāyūs gin yēkīnīg
Glū kā qāqilā gāḵun.

2 Kīsa ī hī din īāḵulāyī
Hītltūda lāḵ ḵīs wātldum ūs
Wāh mī lāḵ gin īs lāḵ hyūshyūsālāḵ
Wāh mī lāḵ gin kīs lāḵ kluḵkluḵālāḵ,
Kīs tā qunā lāḵ ḵun yēkīnāyī
Hīga ma ā kūs un Nālā-kl.

3 Kīyos ī gin da-āq gin gāḵ-īg
Aumī gin kākulpāl lūkl,
K̲ānālī gin gāḵ kun kūḵ-zauya
Wīwūsīlākī gin qīkumātl lūkl
Tikyī gin naukīg gāḵītl lūkl
Zūḵ-wīdaga gāḵun ā klin tlilā.

4 K̲gin hāsdihyilā mā wīs glīg
Kunklū putlumh īda klū
Kunklū lā-kl īkyūtlilā-kl lāk̲ īkī
Dūqilā klūkl lāk̲s dādalīta ās kla ūs
Jesus Christ tlil ūtl kā un
Wāk̲-la gā hyin wunh-īd lūkl.

V.

1 K̲UNTS Ump gla wīs K̲wanūq gla wa Holy Spirit.
Yūdūqātlāk̲s numūq ma ā
K̲ā qālīsā hīmunīs-um-kl
K̲a kīs kla lābā īnūk̲-kl.

2 Umyāk̲īd Gīkumī lāk̲ā īkī
Khātlā lā hyinūhwūkl lāk̲ ga bunīg
Sū ma īk̲ Ikī Gīkumī Umps
Umps ga bunīg glū īkyā-kāwī.

3 Zilwākā lā hyintsā k̲unts Umpā
K̲gints nāhwīg uk̲ā yūtl tsī,
Zilwākā lā kī yūkl īkyā-kāwī
Kī, gla wīs K̲wanūq gla wā Holy Spirit.

VI.

1 KĪLA Holy Spirit īkidsis
Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
Zilk̲wīdā matsūs tlāhwilā lazī
Lāk̲ gānūh wudāk nī-naukayā.

2 A Gī hīk sē zau um kla unūh
Qīx kla gānūh qīxdumk
Kīsī gānūh aula-um tlāhwila nūqūs
Tlāhwila nūqa āk̲ gla kūs unūh.

3 Kīlā Holy Spirit īkidsis
Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
Lā lā kās ekiā naukīs God
Kā zilk̲wīdāyūs gānūh nī-naukīg.

VII.

1 KLĪSILA's gin bahwanēk yūkl Jesus Gī,
Kīsā ī kānūkl kāsū nuhwātlū
Wāḵ-la kīyos yēkilkulā mas gāḵ
Tlinkumh īdā mās lāḵ gāḵun lūkl.

2 Kupētlilā gla wun sunbund ḵā nālā
Hīga ma ā kūsin qilātla gītl
Qālā wāḵ bo wun klāḵs lā ī kānūkl
Kāḵ gin kīsīg nāl tlil kāsū kīyosū.

3 Yiḵ gāyūtl lāḵā lā ḵīs gin-ginānum ūs
Klālāqālā ḵīs wātldum ūs
Wīgā Gīkumī wāḵ-īduḵ, kā
Qātlā gīs ītīd-uḵ yekīnāyī.

4 Gāḵ lā gāḵunūhwāḵ ginūh lēg zih-īd
Hīmunātla umā wāḵ āēkīl gāḵunūh
Lāga ā klil lāḵunūh lāk dum klā
Lāga ā-kl lāḵā īke awīnāgwīs.

VIII.

1 LA um ḵā ī hiyākī da numḵsa nālā
Wīgā hyints īkīstā mas ḵunts nī-naukāyiḵ lā ḵunts Umpa,
Glū kunts kīlākiasḵīḵ ekyā glīkums
Kāḵs hīmunātla ma ā wāwākla gāḵunts.

2 Nāhwā ma unts īkyā kāwāyī gla wunts bībunā kāwāyī
Uḵā yūtl-ts wātldum a sints Umpā lāḵā īkē.
K̲wā hīmā-ūmasā ḵunts humāyī
Gāḵ wūtl gāḵunts gēh-īd lāḵ ayāsau sints Umpā.

3 A ḵun Umpa tlāhwilā nūqa ākūsun lin kīs gīga-īkulāk,
Hīmunātla mī gin tlinkumh-īdūkl:

Tlāhwilā nūq lā hyin klūs, glū kun hīmunātla
mī uḵ-ā ēkī,
Hīmunātla mī gin naukīg tlāhwila nūq sa
yāksum.

4 A ḵun Umpa kākūklā mas la gāḵun kun ēkī
qilā,
Hī mīs kās gawāla ūs gāḵun zaw la tsīs Holy
Spirit:
Wīga ek-īdā mas gin naukīg glū kās kīsa ūs
āḵīlā ḵun yāksāmī,
Kā qih-īda ās wūtlas Jesus Christ kā un.

IX.

1 Doɢ gāḵ lāḵā unwāyī bunūtlilā
K̲ā kīlāgyiq wūtl kunts mūqstauyā,
Gāḵ numā nāqil gla wīs bī-bagwānum
K̲ā kīs hūzī mas wāḵā ās,
Hallelujah!
Gāḵ kiasū munts Gīkumāyī.

2 Nāhwā mī klūḵ bagwānum dūqilā-kl Kī,
Lāḵīs kīsa a-ūms qīxdum a;
Wīwūsīlākā kla nāhwē wayūqis da Kī
Kīs dē awīlagīla kyālā Kī:
Qāqaklaulā-kl,
Kū mātltīga-āklilā-kl Kī.

3 Gil um-kl wīsī hīkyagātlilīs-kl
Lā ḵlūḵ kagwutl mē klūḵ nālāḵ.
Tlā āḵ īd klints awīnāgwīs īḵ
La mī sints kāpīkau sū-kl,
Dādalītā sū-kl
Tsa Gīkumāya kū gāḵ-kl.

4 Qātlātlā lē hyints kā ī da ātlilḵs dī kla nālā-kl
Lāḵ wātldum ūtla sints Gīya.

Nīkia ūtla kunts khākhālā līḳ gāḳ dum kla sī,
Uḳ-kl ḳūs kilwānum ūtlīḳ.
Qātlātlā laga
Kū nītl-īd klints Gīkumāyā.

Kē glas tloqīmas hyāhyīlanūs Gīkumī
Ungwās wīsūḳ nāhwēḳs hūsma īḳ:
Hītlīstundikl laga nākīstā mas kluq,
Lāḳ umyāḳulā sa ūkl lāḳ īḳī.
Hallelujah!
Kīlaga: dākl gāḳunūh.

X.

1 KĪLA, kīla
Kunts ekīkulī
Kā unts Gīkumaya ī Jesus Christ
Gāḳā yūtla
Māyūglum ḳwā nālāḳ.

Chorus. Kīlā kunts zilwākī Kī
Kīla kunts zilwākī Kī
Kunts zilwākīḳ Christ ḳunts Gīkumayā.

2 Ḵwanūq sints Ikē
Gīkumī Ump
Gāḳ wūtl bagwānumh-īd kā unts
Kunts qātlī ūdsākiā
Ḵginte bagwānum īk

3 Mūlā la hyintsas
Gāḳ-īnā yūtlasī
Gāḳā ūtla kunts nāh-īd tsa wī
Kginte bagwānum īk
Lāḳwā nāhwāḳ awīnāgwīs.

4 Qātlilā mūtl wātldum
Sī da Umpa
Kā gāḳa yūtl îsī gōḳunts.
Ekī khāla-lāhyints
Kā unts Gīkumāya.

XI.

1 KAYŪDĀLĀ-LA gāḳun, yūkl wālas Jehovah,
Kāzīḳsdī gin lāḳīs tihyilūs;
Wēklīmasī gin, lā glā tas tloqīmasā,
Dātlāla gāḳun klā sūs āyāsūḳ:
Ikizis humē,
Humgīlāla gāḳun kun qātlī pūskā.

2 Uḳstūdagā ḳā ekstaii tsihyaulā,
Gāyūlasa sā qilāste;
Kāyīgīlā hyin kla ḳā hyīḳ-unālā
Lāḳun wāwāsdum kla kīs um-kl lāk-saukl:
Tloqīmas glaula
Sūk sē umā hyin tlāhwīs glū qāqilālats.

3 Gil-umkl lā hyin lāgiēkund kluk Jordan,
Qātl-klilasin lapulā-kl;
Yūkl gāyālats wānumgīla glū Satan,
Lāgālīsā-kl lā hyin lāḳ Canaan:
Zilwāk klin-kl
Hī mun kyālāyū um klin klūkl.

XII.

1 A GĪKUMĪ; Yūkl gāyūtl-zau lāts
Nāhwā ēgālazī;
Wīḳūstūdunklā ḳgin naukīg lūkl
Gīkumī, mulqalā la gāḳun.

2 Lā nāhwā-āsun zihyil naukī
Quntā sun yēkīnī,
Wāḳla wosun, Yūkl wīwāḳ-bus
Gīkumī, mulqalā la gāḳun.

3 Qīmālāsas tlālā-wotlil
Umḳstūd ḳun tihyilā
Au-umā hyin tloqīmas lāk,
Gīkumī mulqalā la gāḳun.

4 Gil-umkl wīsun lākl lā laākl
Lāḳīs wātldum-ūtlūs
Gamīsun hawāḳulyū klūkl
Gīkumī, mulqalā la gāḳun.

XIII.

1 SAYAPATLA-LĀTS

Alleluia!

Kā-unts Ikē-Gīkumī ḳunts Gīyā,

Alleluia!

2 Lāklīdā hē-lī īkyākāwī
Dādālākl kās subāsīs,

Alleluia!

3 Khātlāsawā sā nāhwā tūtū,
Hīmīsa muqulā glawa klīsulā,

Alleluia!

4 Yūkl ī-unwī sā īkī, glawūkl yaulā,
Zīzilwākulā-gilīs Kī, yis

Alleluia!

5 Sūmīs yūkl qunhwā glawūkl klunīqā,
Kāpīkūlā hyīs hūsa

Alleluia!

6 Yūkl wudāl zawunḳ,
Glawūkl zulqā hī-unḳ; hīkyālā-lāts,

Alleluia!

7 Yūkl a-ūwāk dumshyī;
Glawūkl hēstālīs awīnāgwīs, nānāḳ-mīs

Alleluia!

8 Wīgā hyūḳ na-ungēḳ qunwātālas.

Alleluia!

Glawūḳ tsītsuktsa-ungwīsīḳ dumlīhwilas,

Alleluia!

9 Yūmīsūḵ pīpāklūmasīḵ
Glawūḵ gilgā-ūmāsīḵ, hāsūstaula lāts,
Alleluia!

10 Hīmunātlā-umāhyints Gīyā,
K̲unts umyāḵulāsawā zilwākāsūs,
Alleluia!

11 Kā-īḵs yūma-īḵ qayū-wūtl-ts Christ
Kunts Gīkumāyā, kunts zilwākīnī,
Alleluia!

12 Wa wīgā hyintsā ḵginⁱts
Nāhwīg līlqalāklī hāsūstaus,
Alleluia!

13 Kā uḵēnūq wūtlā-unts
K̲unts Ikē-Gīkumī, ḵā Umpā, glawā
K̲wanūqa, glawā Holy Spirit.

14 Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

XIV.

1 Jesus tlāhwila nūqun
Gāḵītls gin bahwanīk lūkl
Kāḵ gin tlālāwūtlilīg
Glūḵ gwun yēkīkulī gin
Qāqilā lāgā gāḵun
Yēkīnāyī kīs bowun
Lāmas lāḵ gin bahwanīk,
Lāḵā ēkīkulā sā.

2 Kīyosun hīlīkum, kā
Ugwil qāqila gāḵun
Qālā hyin wāḵ hī gāh sē,
Nāmāh sē umā glawun:
Wīlā gāḵs gin naukīk lūkl
Wīlā gāḵs gin tlāhwīk lūkl
Gīkumī dāh-īdagā
Gāḵun, lāḵs āyasau kūs,

3 Gīkāda īḵs-dun Klūs Christ;
Awīla kīs gā nāhwāg:
Ek-lā dūqātl gāḵunuh,
Ek-īdāmas ḵā zihkhā,
Hyāhyīlanūs Gīkumī,
Lātun ḵunklil yāksāmā,
Kūtī gā ḵgin yēkīnīk,
Lātās ōgālāzīh-se.

4 Egālāzī yāyūtl lūkl,
Kā tēh-īd gin yēkīnīk;
Gāḵ-la hyī wāḵ gā-ḵā ḵā,
Kā ēk-īdāmas gāḵun:
Sūma-ās gāḵs qilā gītl,
Dādālā lāhyin klaḵ lūkl;
Ikīs-tundāḵ gin naukīk.
Laḵ hīmunīsā qilā.

XV.

1 GLĀKWĀTLĀ la kā Jesus
Yūkl bībagwānum sī
Zūhwātla lats Glīkumas
Mātl-tetla sū wīsī
Kīsālasī wāh sū nūq
Lāḵ nāhwā bagwānuma
Auma-āsī gwānātla
Ḵīs gwānātla sū wā.

2 Glāḵwātlā la kā Jesus
Wīga lāḵ wātldumas
Lāḵī da tlālā-hyola
Lāḵūḵda nāleḵ sī
Yūklāḵs lā-īḵ khātlā kī
Tloqīmas kias laga
La-īnāyūs gwagwunkū
Gla wīs tloqātla-pūtūs.

3 Glāḵwātlā la kā Jesus,
Glāḵwātl lāḵ tlāhwāyas;
Qālā hyī ūgwil lākī,
Hīlīkum lā ḵā ūs.
Yāh-īdilāḵāḵ glā kūs
Kāsū wāh um lāḵ gwunh-īd
Tsīs hūsūs tlāhwī gīlī:
Hī umā tlāhwāyī Christ.

4 Glākwātlā la kā Jesus
Kūḵzūdats tlāhwāyas;
Tloqīmas khākumātlāk,
Ḵīs nūtlumāl las nūq:
Loklīklūsāḵ wātldumā
Sints Ike Gīkumī,
Kuhyim tsū klis hīmunīs
Ḵīs klā lābā īnūḵ-kl.

XVI.

1 Jesus hiyūtl lī da īkī,
Gāḵ bagwānumh-īd kās tlilī;
Lints khalā gītl nūq sa Bible
Lāḵ wīwāḵbuzā-laze sī.

2 Lelelāgilīs wūtl, hītlā,
Dih-īdā mas ḵā pīpupās;
Ek īda mas ḵā zīzih-khā
Wos-ts nāhwā wīwūsīlākā

3 Ḵīs tā hīga mūtl ekīlīs;
Ḵītla mūtl ḵa īs qayau sints
Ike Gīkumī kunts qīgīlas;
Ḵīyos īs ek-sū lāḵ nāhwā.

4 Lūtl tī ḵiaḵīkiatla sū,
Kelāḵim sū glāpīdāyū
Lākī da kayūyaulūtla,
Glā-īs ḵīlāgāyū wūtl kī.

5 Lūtlī putlum gaāklila,
Hīmīs gāḵ gītl-ts bagwānumh-īd:
Kās tlilī kunts wāḵ-īd tsū-wī,
Dīgiklilūd tsū wunts yekīnī.

6 Gātlilā mūtlī kauklilāḵ
Yāgālazes nāhwā bagwānum,
Hīmīsī kīzīnāyas īs
Kīlākia sū-wī yekīnī.

7 Lūtlī nīk kās hīmī wāḵ-īd
Gāḵunts kā īs wozīnā yints,
Nīk kās hīmī ḵ̈īlākia sū
Muq-stau yints kā unts yekīnī.

8 La mī sints Ike Gīkumī
Wāḵ-īd kluḵ hawāḵ-ule kī;
Dīgiklilūd kluḵ yekīnāyas,
Wīgā hyints qīkumh-īd lākī.

XVII.

1 Hī mī Jesus aāḵsīl ek-dūqātl gāḵunts,
Dīstū-dāl gāḵuntsāḵ gints ḵwegātl nāhwīk;
Māzau tints kitlilā gītl kla, wīgā hyints
Au um lāskum īḵ kāyūdāla sa-sī.

2 Hī mī Jesus aāḵsīl ek-dūqātl gāḵunts,
La mī sints aula-ḵ̈iāl mātl-tīḵsdī um kī;
Hī mī sints ek̈īkumī wātlduma sī,
Ḵ̈īyos ūgwil lākī kāyūdāl gāḵunts.

3 Hī mī Jesus aāḵsīl ek-dūqātl gāḵunts,
Nūgwā mī sints lāgītl wūtl tsī ulkiaula:
Nāhwā mīs husā-kī māmātl-tīkī nūq
Sī da Holy Spirit, yiḵs husā-ākī.

4 Hī mī Jesus aāḵsīl ek-dūqātl gāḵunts,
Dātlā sūs tloqīmasa āyāsū sī

Kunts ḵ̄ısī yilgwās nūq lāḵ nāhwā yāksum,
Glū kunts tloqīmasī kīyos kilum-mā.

5 Hī mī Jesus aāḵsīl ek-dūqātl gāḵunts,
Zaw gāḵuntsa sīs nāhwā egālazī,
Yiḵs kūta ā ḵ̄ıs wīwāḵbuzā-laze;
Wīga hyints mūmulḵiāl zilwākā kī.

XVIII.

1 GĀḴUNŪH Gīkumī
Lūklā ḵūḵ da nālāḵ,
Gāḵ kunūh zilwākī hyāshyīlūkl;
Gāḵ lā wāḵ gāḵunūh

2 Gāḵmunūh kās wāḵā ūs
Kākūklāmas gāḵunūh;
Kunūh kauklilī ḵ̄ıs wātldum ūs,
Tlāhwilā nūqīs Jesus.

3 Dīgiklilūda ḵunūh
Kīnum yekīnāyā,
Gāḵ sa Holy Spirit gāḵunūh
Kunūh ekī qilā.

4 Gīkumī kūtā mas lāḵ
Gānūh nīnaukī gās
Tlāhwilā laze, kunūh kīyosī
Is ek-sū lāḵ nāhwā.

XIX.

1 WĪWĀKBUS Ike Gīkumī,
Wāḵ lā hūklīl gāḵunūh;
Kīsī gānūh khāmāh-sāl,
Wāḵ kāyūdāl gāḵunūh.

2 Ginginānumī gānūh
Kakāsāh-sāl lāḵā nāhwā;
Kīs kauklilāḵ yilgwās lāḵunūh
Lāḵā nāhwā ḵ̄ıs ekiā.

3 Jesus tlāhwilā nūqunūh,
Zūḵwā laga gāḵunūh.
Hī mī gānūh ātlī kīs
Tloqīmazats yekīnī.

4 Ek-la dūqātl gāḵunūh,
Qāqilā ūs gāḵunūh
Lāḵā nāhwā yāksāmā,
Hūs umā hyinūh sāsum ūs.

5 Wūklilāla hyinûhwāḵ
Wātldum ūs ḵūḵ nīnālāḵ,
Kunūh hī mī la-āsīs
Qayūs kunūh kāyāsā.

6 Zawla gāḵunūh Gīkumī
Yis nāhwe egalaze,
Aulī tlāhwilā nūqūs,
Kunūh hīlīkum nūqa ūs.

XX.

1 Wīwūsīlākās yekīnī
Kīlaga wāḵ-īd tsū wūkl,
Jesus glāḵwātl qāqila-īḵs dūkl
Aulī tlāhwilā nūqūs.
Tloqīmasī,
Qātl-laga wiyūqis Kī.

2 Kīlaga yūkl wīwūsīlāk
Dāh-īduḵ zawtlā-yau lūkl,
Egalazes Ike Gīkumī.
Au-umā ḵīs wiyūqisuḵ,
Kīyos kilūm,
Kīlā lāḵ Jesus Chrìst kil-hwāḵ.

3 Qālā gīgā-īkī nūq̄ lāḵ,
Hītlū zau un qālā nīk;
Hītūs maās qayū sī, kūs
Auma ūs qīkumātl lākī.
Hīmīs zaw sī,
Uḵe sī da Spirit lūkl.

4 Kīlaga yūkl tlīlāhwūmāl
Gāyāl lāḵā ūzā-ḵūtlā;
Kāsū wūtl-um a-eḵia-lāḵ,
Hīweḵālāḵ tas gāḵ lāḵ:
Ḵīsa ās hīdī
Es-ek gāḵītl wūtl-ts Jesus.

5 Dokīks la mā ā lāḵ īkī,
Kās hawāḵ-ulī kā unts;
Yisīs qīh-īda ās wūtlā,
Kilwānum ūtla sīs ulqā.
Kīyos ūgwil
Lāḵ Jesus kā wāḵ gāḵunts.

6 Hyāhyīlanūsī Glīkumas Jesus,
Wīwāḵbuzālaze sī.
Lā ūtl qāqilāh īd gāḵunts,
Hī mīs eḵīkums īkī.
Hallelujah!
Zilwākā-la hyintsā Kī.

XXI.

1 QĀLĀ bo wun lā īḵ dsāqi-nāqilā,
La mūḵ pudik-khā lūḵ da kānūkl klīk;
Kā ungwīs wāḵ-lā ḵā gāḵun sū qīx-ts,
Wāḵātlā-la Gīkumī, wāḵ ḵīs bo wun.

2 Yihye gās gā zuqā-bīdūq nālā,
Klāyū-nāqilā gin nāhwāk dūqitla.
A yūkl ḵīs klāyū-wīnūḵs naukāyī,
Wosātla umā hyin, wāḵ ḵis bo wun.

3 Ek lā hyīs gāḵ-īnāyūs Gīkumī,
Umātā mātsīs egalazī yūs;
Wosa ākūsas wīwūsīlākā;
Kīlāga wīwāḵbus wāḵātl gāḵun.

4 Wīwūsīlākī gāḳs ḳiyosa ākūs
Hīgā mākūsin wāh sū gwītl-ts yāksum:
Ungwīs sau qīx as kun hīlīkumā,
Nuhwātla umā gāḳun ḳ̈īs bo wun.

5 Kīyosī gin kilumḳs nuhwātla īḳ,
Ḳ̈īyos qāyū gwāts wāh um ḳīs ekiā:
Ḧīmīsī gwāsdī kiyos qīmālats,
Tloq deḳ mun klāḳs nuhwātlā kūs gāḳun.

6 Dūqilā-lā hyin kläḳs kayūyaulā yūs
Kwuḳsautlā-lā ḳā pudikiā gāḳun,
Ḳ̈ās zumātlā ūsin lāḳā īḳī:
Dātlāk se umā gāḳun ḳ̈īs bo wun.

XXII.

1 GIL mī gīn dūqīlelāḳ
Qīh-īdaās wūtlas Gīyā;
Kun dūqilīḳ wulāsā sin,
Nāhwe yin wāh qīgīlasā.

2 Qālāḳ-lā hyin Gīkumī
Wātldum nūq lāks ūgwile lāḳ
Qīh-īdaās wūtlas Jesus,
Kil-hwūtl gāḳun kla sīs ulqā.

3 Dok, lāḳ hyūmsas, lāḳ āyasaus,
Lāḳ gūgwayaus wāmāḳulā;
Kī-īnūḳ zau ma ī qīx dsāts
Naukāyā naukāyas Gīyā.

4 Kū nūs mūḳ da hestālīsīḳ,
Kīs tūḳ hītlū kun zawe lāḳ;
Kā naukāyā sīḳs ā ūtlā
Wāḳulīsā qāqilāh-īda.

XXIII.

1 Kun Gīyā Ump lāḵ iḵiakāwī,
Wāḵ-lā kākūklāmas gāḵun;
Aumī ek um nānākīgī
Kīs naukā yūs.

2 Kū wāh um pudikin tihyilā,
Qālā hyin qīḵiālas nūqā;
Au-umā hyin nānākīgī
Kīs naukā yūs.

3 Au-umā hyī gin naukīk gāḵ
Ga-īklilā tsīs Spirīt ūs,
Aumī ek um nānākīgī
Kīs naukā yūs.

4 Kun aumī hīlīkum nūqūs
Umpa ākūs ek dūqātl gāḵun;
Au umā hyin nānākīgī
Kis naukā yūs.

5 Uḵūda lāwūd ḵā nāhwā
Tlul-hwimīkulā mas gāḵun;
Au-umā hyin nānākīgī
Kīs naukā yūs.

6 Hāyātl-pīgī- lāḵ-gin nāukīk,
Nākīstund gā ḵūḵ nīnālāḵ;
Kun au mī ek nānākīgī
Kīs naukā yūs.

7 Wa gil umkl wīsin lākl nenāq-kl
Lāḵī da ekiā awīnāgwīsa,
Lā klin dunḵulākl ekī-ḵālākl
Tsīs naukā yūs.

XXIV.

1 KĪLAGA yūkl Holy Spirit
Qiqilāḵ īdā mas gāḵunūh.
Yūklāḵs ekīlā īḵ Spirit
Wāḵā ākūsas egālazī.
Kīs ḵīsūs a-ūms qīxduma
Gāḵāḵālīzum ūs ekilkumā.

2 Dūqilā mās gāḵunūh, kunūh ḵīsī
Pupāzauḵ wātlduma sunūh Ūmpā.
Eḵīkumh īdā mas gāḵunūh
Sīs egalazī zīkiasa ūs.
Qīsātla mas lāḵ yekīlāke,
Kunūh nukukātlī kīyos yāksum gāḵ.

3 Kauklilā mas gāḵunūh sunūh Umpa,
Gla wīs Ḵwanūqā, num ma īḵ gla wī.
Kunūh gāh se mī zilwākīnā yūkl
Hīmunātla mā ḵīs lābā īnūḵ-kl.
Zilwākāla ḵunts Ike Gīkumī,
Kunts Ump gla wīs Ḵwanūq gla wa Holy Spirit.

XXV.

1 SĀSUM sa Iḵe Gīkumī
Eḵīkālā-la ḏunḵulāḵ
Eḵīkālas Qāqile lūkl
Hyāhyīlanūsa glīkum sī.

2 Nenāgwināqilints lākī,
Lāḵ kāyāsa sa gālūtla :
Lā mī sī eḵīkula,
Lā klints ḏūqilā klukī.

3 Ekīkulā-la yūkl sāsum sī,
Le klā kūs ek um qāh-īd-kl
Lāḵ qātla ās as Jesus ;
Zawe klā lūkl lāḵā īke.

4 Ikikumh ĭdaga dūḳ-wĭd,
Yūklāḳs sāsum āḳs nāqātla;
Dūḳ-wĭdaga ūsāḳ Zion
Gūq klūs hĭmunĭzas um-kl.

5 Dūqilās klintsāḳ Gĭyā,
Kunts Gĭkumĭ Jesus Christ.
Nālā gĭlāh-ĭdūtla
Kunts nālā nūqa untsa sĭ.

6 Qātl lās kitlil nātl-numwiyūt,
Tloqĭmas-la glāḳwātlāḳ.
Kā Christ ḳunts Gĭkumaya
Nĭk kās kĭyosa ūs kilum-mā.

7 Gĭkumĭ wĭgā hyinūh suqzā,
Kunūh tlowāklĭḳ nāhwā.
Au umā kāyūdāl gāḳunūh,
Sū mā unūh legĭh se sūs.

XXVI.

1 Holy, holy, ḥoly; yūkl Ike Gĭkumĭ,
Kāgūstaula-nāhwa kias klĭnūh zilwāḳ klinūkl.
Holy, holy, holy, wĭwāḳbus Tloqĭmas,
Num um God, yūklāḳs yūdūqātla-ĭḳ.

2 Holy, holy, holy, umyāḳĭd Gĭkumĭ,
Umyāḳulā sūs ga nāhwāk ek bagwānum.
Cherubim gla wa seraphim umyāḳulā ḳa ukl,
Qālĭs, hĭmunĭs ḳĭs lābā ĭnūḳ-kl.

3 Holy, holy, holy, yiḳ gānūh wāh mĭ ginūh
Kĭs dūqilūkl, yūkl hyāhyĭlinūs Gĭkumĭ
Num mā ākūs ekiā; kĭyos numāhyis glūs,
Hĭnūm tloqĭmās kūtāḳ egalazĭ.

4 Holy, holy, holy; yūkl Ike Gĭkumĭ
Hyāhyĭlanūsĭs glĭkum ūs lāḳ ga bunĭk gla wa
ikĭ:
Holy, holy, holy; wĭwāḳbus Tloqĭmas,
Num um God, yūklāḳs yūdūqātla ĭḳ.

XXVII.

1 JESUS CHRIST qilāh īd ḵwā nālāḵ, Hallelujah!
Wīgā hyints umyāḵā Kī, Hallelujah!
Lūtlī kilhwā gāḵunts, Hallelujah!
Yisīs tlāhwila ulqā, Hallelujah!

2 Wīgā hyints zilwākā Kī, Hallelujah!
Lāḵunts Gīkumī Christ, Hallelujah!
Tlil ūtl lāḵā kayūyaul, Hallelujah!
Kās ītūstaulīsī gāḵunts, Hallelujah!

3 Mūqsta wī sints yekīnī, Hallelujah!
Tlālā-wūtlila kā unts, Hallelujah!
La mī lāḵīs gīkāsa, Hallelujah!
Lāḵ umyāḵulasā Kī, Hallelujah!

4 Zilwākā lāḵā Umpa, Hallelujah!
Gla wa le qilā K̲wanūqa, Hallelujah!
Gla wī da Holy Spirit, Hallelujah!
Num um Iḵe Gīkumī, Hallelujah!

XXVIII.

1 WĀH mī gints nāhwā um yāksamī,
Tlil ūtlī Jesus kā unts.
Wāh mī gints kīs nākulḵ-īda īnūḵ,
Tlil ūtlī Jesus kā unts.

2 Wela-kl wīs glints glū nākulḵ-īdikl ītīd-kl.
Hī mīs kunts lā unts lāḵā ekīkula sa
Awīnāgwīs: kāḵs tlilā ūtlī Jesus,
Tlilā ūtl kā unts.

3 Dunḵ-īdaga hyints kā unts Umpa
Lāḵā īke, lūtlī kilhwā sīs K̲wanūq gāḵunts.
Aula-um ḵwā ātl-um ḵunts Umpa,
Ekīkulā mas ḵunts gūqilūt.
Alleluia! Zilwākā ḵunts Umpa.

XXIX.

1 LĀḴĀ qīsāle awīnāgwīs
Klāsāzī sa gūqila:
Lāḳ glapīkundāyū wās wūtla,
Ḳā tlil ūtla kā unts.

2 Kīsā-lasī gints kauklilāḳ
Qāqayūtl-īda ās wūtlasī:
La mīs glints ūqis kīḳs nūgwa ma
Utl gints sīnāt wūtl tsī.

3 Tlilā ūtla kunts wāḳ-īd tsū wī
Kīyoh-wī dints yekīnāyī:
Kunts la mī lāḳunts lāḳā īḳī,
Qāqila-āq klisī.

4 Kīyos ūgwila hītlū lāḳ, kā
Mūqsta wī sints yekīnī:
Hīga ma āsī yints la-ītlī-kl
Lāḳā īḳiākāwī.

5 Au lūtl wīs tī tlāhwila nūqunts;
Hī lā hyints ūgwākā qīx.
Hīlīkulas tlāhwile ulqās,
Clū yāwīhiā kā ī.

XXX.

1 KLĪLĀLA sū wuntsas Jesus
Kunts hītltsau-nāhwī lākī;
Kūḳ nīnālāḳ nīkiāl gāḳunts,
Christian, legīla gāḳun.

2 Hī gāḳ qīx ī da Apostles
Lā ūtla wūklilūtl Kī;
Tlowā-klūtl tsīs gūq glū nāhwā
Kās lāskumāya ūtl Kī.

3 Klīlāla sū wuntsas Jesus
Kunts bo wuntsa sa ḳīs ek;
Nīkia; Nūgwa uma tlāhwilūs,
Christian, legīla gāḳun.

4 Lāḳunts nāhwī qāyīlelas
Kīs nāhwī gints nakulkul;
Hī mīs la nīgātsī gāḳunts,
Christian, legīla gāḳun.

5 Wāḳ ḳiāla sū wuntsas Jesus:
Gī, sūqzā laga hyinūh,
Nānākīgī sunūh naukī,
Hīmunātla-mī lega yūkl.

XXXI.

1 KĀKĀLĀ-KĪḲS kīsī kla kūs
Mākzā gīkādis Christ.
Lāgītlanūh kiātayū dūkl,
Kās hātsa ma ūsā Kī.

2 Kākālā-kīḳs kīsī kla kūs
Kitlil tlāḳulā-kl Kī:
Au mīs glatl tlīloqīmas klūkl,
Kīs wegliklilā-kl kā ī.

3 Kākālā-kīḳs ūgwākī klīḳ
Kāsā-kl lāḳ tihyiles:
Kīs mākzas gāyālas wūtlas,
Kās le klūs lāḳ īḳī.

4 La ums awilhyisīḳs lā īḳ
Gīkī lāḳ sāsum as:
Wīḳun glūḳ da lāḳ kiātīwāl,
Lāga ā-kl lāḳā īḳī.

XXXII.

1 Masī mulā mas lāḵā gāḵun?
Hīga um klī ulqes Jesus.
Māsī ekiā mas lāḵā gāḵun?
Hīga um klī ulqes Jesus.

Chorus. A sa tlāhwilā ulqā
Ḵā mulā mas kla gāḵun:
Ḵīyos ūgwilā-kl lākī,
Hīga um klī ulqes Jesus.

*2 Kīyosin ūgwil khātl lākī,
Hīga um klī ulqes Jesus.
Klalīstā gītl lāḵ sa Umpa,
Hīga um klī ulqes Jesus.

3 Māsī tāyūlum klas yekīnī?
Hīga um klī ulqes Jesus.
Kīyos hītl-tūd ḵun yekīnī,
Hīga um klī ulqes Jesus.

4 Ga mun hīlīkātla-yūq,
Hīga um klī ulqes Jesus.
Ga mī sin hītlūstūyū-kl,
Hīga um klī ulqes Jesus.

XXXIII.

1 Ekīkulāla yūkl es-ek.
Aulāgilīsilāk.
Hūklīlāla ḵā angels, zikiātlila,
Māyūglum ī Jesus Christ,
Wīlā lā hyints umyāḵāk,
Yiḵs la ī kulq-zau ḵīs uḵās;
Māyūglum ḵwā nālā,
Māyūglum munts Gī.

2 Ekīkulāla yūkl es-ek.
Wīlā sūs nīnaukāyīḵ.
Hūklīlālāḵ wātldumas; ekīkula.
Hī um māyūglum gītl-ts Christ;
Kās uḵstūdī ḵā īkī,
Kā la-ītl mī lāḵs bagwānum.
Lā gītl-ts māyūglum ī,
Christ ḵwā Christ-mazunḵ.

3 Ekīkulāla yūkl es-ek.
Aulāgilīsilāk.
Kīyosints la kilum-mā; nīnāḵuḵ-īd.
Christ māyūglum kunts qile;.
La mī sints wīlā klīlānums,
Kunts lo-klīk hīmunīsīles.
Gāḵītl-ts māyūglum,
Māyūglum munts Gī.

XXXIV.

1 KĪYOSĪGIN egalazī
Yiḵun hīlīkum lāḵā un
Hīga-umḵs wāḵ ḵiāla ākūs
Gāḵītlin Gīkumī.

2 Wīwūsīlākī gā ḵa un
Yāksum ḵa ā gin naukī gin
Lāgītlin qīkumātla Lūkl
Gāḵītlin Gīkumī.

3 Nīk ma ā kūs kās kīsa ūs
Yākmūtā ḵā gāḵūgwītl Lūkl
Kū ūqis lāḵīs wātldum ūs
Gāḵītlin Gīkumī.

4 Kīsītlin lā halul gāḵā
Lek kauklila ḵīs naukā yūs
Wāḵ laga dādāla gāḵun
Gāḵī gin Gīkumī.

XXXV.

1 Kīsas kulkia, kīsas quntā
Sīs yekīnāyus?
Kīla gaḳun nīkī Jesus
Hyūsīda ūs.

2 Māsī māmātl-tīkī dūqā
Matsum gāḳunts?
Welī āyasau sī glapāya
Sa glabum.

3 Kahyimāla ma īḳ kahyimes
Gīgīkumāyī?
Kahyimāla n ī, au mīs glā
Kakanī.

4 Kunklū khākī, kunklū legīḳ
Māsin qenum klā?
Tlālāwūtlilā ma wīs gla-kl
Kā glīkum as.

5 Kunklū uḳ-kiāla klakī kā
Dādālīsī gāḳun,
Klālāqāla um kla ī gākun?
Kīsā lasī.

6 Kunklū zāsātlālāḳ legīḳ
Māsin lauglānum klā?
Ekīku-lā-kl lāḳā īke
Glū Jesus.

XXXVI.

1 Kīla gāḳun wīwūsīlāk
Kun hyūsīda masūkl.
A sa ekia wātldums Jesus
Yiḳunts khātla lākī.

Qāqīxāl lāḵ nākulkul
Zūḵwīdeḵ yekīnī
Kā īḵs wīwāḵbusā ā
K̲ā kīs lābā-īnūḵ.

2 Kīla gāḵun yūkl kakāsāksāl
Kun zawes nāqātla lūkl
A sa ekia wātldums Jesus
Yiḵ gāḵ klas nāqātla
Aul quntints nīnaukāyā
Kā unts yekīnāyī
La mī sints mātltīḵsdī kī
Qāqīxāl lāḵā ek.

3 Kīla gāḵun yūkl yāya-īkul
Kās tloqīmasā ūs
A sa ekia wātldums Jesus
K̲ā tloc̲īmasa mas
Kā zāsātles Satana
Kās lauklī gāḵunūh
La mīs glas tloqā-kāwī
Kunūh hīlīkum lūkl.

4 Wa yiḵī da gāḵ kla gāḵun
Kīs klin klālāqālātl
A sa ekia wātldums Jesus
Kunts kīsī-kl halāla
Wāh mī gints ya-eksumā
Glū kūtāḵ yekīnī
Klīlālī Jesus gāḵunts
Suqzā lā hyints lākī.

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BECCLES.